LEKTOR: **Forum Gospodarcze Powiatu Pilskiego „W drodze na nowe rynki” za nami. Było to swego rodzaju spięcie klamrą projektu pod nazwą „Promocja gospodarcza Powiatu Pilskiego - etap II” i okazja do podsumowania wyjazdów na targi AMERICAS FOOD & BEVERAGE SHOW w Miami oraz GITEX Global w Dubaju.**

**Karolina Szambelańczyk, dyrektor Wydziału Funduszy Pomocowych i Rozwoju Starostwa Powiatowego w Pile:**

*Forum gospodarcze jest ostatnim z wydarzeń zaplanowanych w ramach projektu „Promocja gospodarcza Powiatu Pilskiego - etap II”. Tak się zdarzyło, że z uwagi na różne uwarunkowania - etap drugi kończymy przed etapem pierwszym, natomiast tak naprawdę ten projekt traktujemy jako jedną całość wydarzeń, w ramach których zaplanowaliśmy między innymi misje gospodarcze z przedsiębiorcami. W ramach etapu drugiego odbyły się dwie misje - misja gospodarcza do Stanów Zjednoczonych, konkretnie na targi branżowe spożywcze do Miami, a druga misja z kolei dotyczyła branż IT oraz Przemysł Jutra. Te targi odbyły się w Dubaju, były to targi GITEX. Projekt zakłada twarde rezultaty i między innymi, jeśli chodzi o twarde rezultaty, mówimy tutaj o udziale 15 przedsiębiorców. Natomiast wydaje mi się, że większą wartość też będą miały te efekty miękkie, na ten moment niemierzalne pewnie w żaden sposób, które przełożą się wkrótce na konkretne transakcje biznesowe, umowy, tudzież pozyskanie inwestorów.*

LECTOR: The Economic Forum of the Pila District "On the way to new markets" is over. It was a kind of resume of the project called "Economic promotion of the Pila District - stage II" and an opportunity to summarise trips to the AMERICAS FOOD & BEVERAGE SHOW in Miami and GITEX Global in Dubai.

Karolina Szambelańczyk, director of the Aid Funds and District Development Department in Piła:

The economic forum is the last of the events planned as part of the project "Economic promotion of the Pila District - stage II". Due to various conditions we are finishing the second stage before the first stage although we treat this project as one big event. Within this project we planned, among others, economic missions with local companies’ owners. As part of the second stage, two trips were held: an economic visit to the United States, specifically for the food industry fair in Miami, and the second visit concerned the IT industries and so called “Industry of Tomorrow”. This fair called GITEX was held in Dubai. However the project includes participation of 15 companies, it has a greater immeasurable at the moment value, which will soon lead to new business transactions, contracts, and to attract further investors.

LEKTOR: **W targach w Miami udział wzięło pięciu przedsiębiorców z Powiatu Pilskiego,   
a w Dubaju nasz region reprezentowany był przez dziesięć firm. Ich przedstawiciele, którzy wzięli udział w misjach gospodarczych, nie mają wątpliwości, że wyjazdy mogą pomóc w jeszcze szybszym rozwoju ich przedsiębiorstw.**

**Maciej Kożuchowski, KM Import:**

*Oczywiście, że tak. Raz, że dużo kontaktów i nie mówię o tych kontaktach zagranicznych, które też udało się nawiązać. Między innymi jedna osoba, która jechała z nami z Piły, dokładnie Jacek z firmy Polster zaprosił nas do swojego kontrahenta. Bardzo dużo działa i to jest osoba otwarta na biznes. Między innymi szuka też pojazdów ciężarowych od czasu do czasu. Spędziliśmy z nim tam cały dzień. Pokazał nam siedzibę, obwiózł nas. Firma akurat zajmuje się wyposażaniem aut osobowych i sprzedają je później wojsku, policji, straży pożarnej. Przerabiają je również na ambulanse. To był bardzo ciekawy dzień, także mam kontakt z tym człowiekiem dzisiaj i wierzę, że wspólnie będziemy robić różne biznesy. No, ale oprócz tego też my jako lokalni przedsiębiorcy bardzo fajnie się poznaliśmy. Nawiązaliśmy relacje. Wiele firm, o których nie wiedziałem, dowiedziałem się że istnieją w naszym regionie i wierzę, że to też przełoży się prędzej czy później na jakąś fajną współpracę.*

LECTOR: The fair in Miami was attended by five companies from the Pila District, and in Dubai our region was represented by ten companies. Their representatives, who took part in economic visit, have no doubt that the trips can help in even faster development of their businesses.

Maciej Kożuchowski, KM Import:

Yes, of course. A lot of contacts has been made and I'm not talking about those foreign contacts that we also managed to establish. Among other things, one person who was traveling with us from Piła, precisely Jacek from “Polster” company, invited us to his contractor. He is a hard-working and open-to-business person. He also searches for trucks from time to time. We spent the whole day with him there visiting premises, driving around. The company equips passenger cars and then sells them to the army, police and fire brigades. They also convert them into ambulances. It was a very interesting day. I believe that we will start cooperation together. But most of all, we as local businesses got to know each other very well. We have established relationships., I found out about many companies that I did not know exist in our region and I believe that this will sooner or later turn into some nice cooperation.

Lektor: **Wszystkie firmy, które wzięły udział w targach to mikro, małe i średnie przedsiębiorstwa. Zapewne, gdyby nie projekt realizowany przez Powiat Pilski   
i dofinansowanie prawie całości kosztów udziału w misjach gospodarczych, wielu z nich nie byłoby stać na tak kosztowne wyjazdy.**

**Marcin Król, Fundacja Na Rzecz Wsparcia Innowacji w JST:**

*Do tej pory mocno angażowaliśmy się we wsparcie edukacji, natomiast tutaj przedsiębiorczość, internacjonalizacja to dla nas też trochę novum, natomiast mam nadzieję, że to się udało i mam nadzieję, że przedsiębiorcy są z tego zadowoleni. Takie mamy też sygnały. Dwie misje gospodarcze, na które wiadomo, jak to wygląda: zawsze brakuje pieniędzy w przedsiębiorstwach, natomiast tutaj udało się to ze środków unijnych wesprzeć. Te projekty tak naprawdę były realizowane i są realizowane, tylko dzięki determinacji pana starosty Eligiusza Komarowskiego, więc tutaj wielkie chapeau bas dla niego za to, że udało się to zrealizować. Mam nadzieję, że będziemy tę współpracę kontynuowali w nowej perspektywie. Mam też nadzieję, że na tej konferencji właśnie podsumujemy to, dowiemy się, jak to mniej więcej wyglądało i będziemy dalej mieli możliwość kontynuowania, no bo tylko ich zadowolenie może spowodować to, że będziemy dalej się w tego typu projekty angażowali. Jest otwarcie na nowe rynki. Jak wspomniałem już wcześniej, dla przedsiębiorców - którzy nie mają czasu a czasami środków na tego typu inwestycje – [projekty] współfinansowane, które są naprawdę dla nich darmowe, są ogromną gigantyczną szansą. Wchodzenie na nowe rynki jest to spore wyzwanie, przede wszystkim finansowe.*

LECTOR: All the companies that took part in the event are micro, small and medium-sized companies. Probably, if not for the project implemented by the Piła District and subsidizing almost the entire cost of participation, many of the companies would not be able to afford such expensive trips.

Marcin Król, Foundation for Innovation Support in Local Government Units:

We have been strongly involved in supporting education so far. Although entrepreneurship and internationalization are a bit of a novelty for us, I hope it has been successful and we have signals that companies are happy with it too. The two economic trips for which there is always a shortage of money in companies, were supported with EU funds. These projects were actually implemented and are being implemented only thanks to the determination of Mr. Eligiusz Komarowski, the Mayor of Piła District, so hats off for him for being able to do it. I hope that we will be able to continue this cooperation in the future. I hope that this conference will summarise what an how it has been done. What it looked like. I also hope we will still have the opportunity to continue the cooperation with companies. It is their satisfaction that can make us continue to engage in this type of projects. There is an opening to new markets. As I mentioned earlier, for companies who do not have the time and sometimes the funds for this type of investment co-financed projects, that are really free for them, are a huge, gigantic opportunity. Entering new markets is primally a big financial challenge.

LEKTOR: **Forum Gospodarcze było podzielone na dwie części. Pierwsza miała miejsce w Hotelu Gromada, druga z kolei w Centrum Integracji Społeczno-Kulturalno-Naukowej „ISKRA” w Pile. To tam przedsiębiorcy, którzy wzięli udział w targach w Miami i Dubaju otrzymali certyfikaty, jako oficjalne potwierdzenie ich wkładu w rozwój gospodarczy Powiatu Pilskiego.**

**Eligiusz Komarowski, starosta pilski:**

*Przede wszystkim celem naszego przedsięwzięcia, na które pozyskaliśmy kwotę około 2,5 miliona złotych środków unijnych była promocja przedsiębiorców małych, średnich właśnie z terenu gmin powiatu pilskiego. Trzy misje gospodarcze - dwie w Stanach Zjednoczonych, jedna w Dubaju można powiedzieć sfinansowane w całości ze środków publicznych, to na pewno duża pomoc finansowa dla takich przedsiębiorców, bo tak jak wspomniałem, to nie są bardzo duże firmy. Co więcej, okazja do dotknięcia tych najnowszych technik, najnowszych technologii - mówię o targach w Stanach Zjednoczonych i w Dubaju, bo to były targi technologiczne, a w jednym przypadku to były targi związane z nazwijmy to przemysłem spożywczym, to z pewnością dla takich przedsiębiorców duże doświadczenie. Z tego, co słyszę, to doświadczenie już skutkowało tym, że nawiązano pewne relacje biznesowe, relacje gospodarcze. No i z tego punktu widzenia na pewno cel jest osiągnięty, natomiast bez wątpienia promocja całego regionu, subregionu pilskiego, która polegała na tym, że w największych telewizjach, które zajmują się tematyką gospodarczą, były emitowane nasze spoty, na przykład na lotniskach bilbordy, które wskazywały na to, że coś takiego jak Powiat Pilski istnieje i jest bardzo pozytywnie nastawione dla przedsiębiorców, to z pewnością wartość dodana dla nas już nawet jako jednostki samorządu terytorialnego. Ja zresztą sam otrzymywałem wiele chociażby wiadomości czy to MMS-owych czy SMS-owych, gdzie wprost moi znajomi bliżsi i dalsi wskazywali na to „Słuchaj, jestem na lotnisku, widzę dużą reklamę Powiatu Pilskiego” czy to lotnisko Okęcie, czy Ławica. Nie byłoby to możliwe, gdyby nie środki unijne. Powiatu Pilskiego z pewnością nie byłoby stać na tak ogromny prezent dla naszych przedsiębiorców. Natomiast pamiętajmy, zawsze to przedsiębiorcy kreują rozwój gospodarczy chyba w największym stopniu, więc uznajemy, że z tego powodu należało im pomagać. Ja aż tak głęboko nie analizowałem, bo to jest tajemnica jednego czy drugiego, czy trzeciego przedsiębiorcy, natomiast skoro widzimy, że faktycznie jest zadowolenie, uśmiech na twarzach, zresztą sama obecność ich dzisiaj na tak znanym podsumowaniu projektu, to chyba świadczy o tym, że praca została dobrze wykonana.*

LEADER: The Economic Forum was divided into two parts. The first took place in the Gromada Hotel, the second in the Center for Social, Cultural and Scientific Integration "ISKRA" in Piła. It was there that the companies who took part in the fairs in Miami and Dubai received certificates as an official confirmation of their contribution to the economic development of the Pila District.

Eligiusz Komarowski, Mayor of Piła County:

First of all, the aim of our project, for which we obtained about PLN 2.5 million of EU funds, was to promote small and medium-sized companies from the communes of the Piła district. Three economic trips - two to the United States, one to Dubai, are financed entirely from public funds, which is certainly a great help for these not very large companies. What's more, the opportunity to “touch” the latest techniques, the latest technologies - I'm talking about the fairs in the United States and Dubai, because they were technology fairs, and in one case it was a fair related to, let's call it, the food industry, it is certainly a great experience for these companies. From what I heard, this experience has already resulted in obtaining certain business and economic relationships. And from this point of view, we certainly achieved our goal. Also without doubt the promotion of the entire Piła subregion. Our spots were broadcast in the largest TV stations who deal with economic topics. At the biggest polish airports billboards promoted Piła District existence and its openness for new investors. It is certainly an added value for us as a local government unit. Anyway, I myself received a lot of MMS or SMS messages where my close and distant friends saying: "Listen, I'm at the airport, I see a large advertisement of the Pila District" whether it was “Okecie” or “Lawica” airport. It would not be possible without EU funds. The Pila District would certainly not be able to afford such a huge gift for our businesses. However, let us remember that it is always companies who create economic development to the greatest extent, therefore they should be helped. I have not analyzed it so deeply. However, since we can see that there is indeed satisfaction, a smile on their faces, and the mere presence of them today at such a well-known project summary, it probably proves that the job was well done.

Lektor: **Podczas Forum Gospodarczego Powiatu Pilskiego „W drodze na nowe rynki” wystąpiło wielu prelegentów, którzy między innymi podsumowali rezultaty projektu, opowiedzieli o możliwości ekspansji lokalnych firm na rynki zagraniczne czy łatwości pozyskiwania pieniędzy na inwestycje.**

**Krzysztof Antczak, Dyrektor Regionu Banku Gospodarstwa Krajowego Region Wielkopolski:**   
*Okazuje się, że jeżeli ktoś potrafi robić dobry produkt, ma ugruntowaną pozycję na rynku, jest mu zdecydowanie łatwiej dzisiaj funkcjonować, znaleźć odbiorców swoich zadań i usług. Natomiast oczywiście nic nie jest dane raz na zawsze, więc cały czas trzeba pracować, trzeba patrzeć do przodu, rozglądać się za tymi możliwościami, które stwarza rynek. Ten rynek dzisiaj nie tylko ogranicza się do Polski. Bardzo chętnie wspieramy ekspansję zagraniczną naszych firm. Idziemy z nimi do tych państw, gdzie oni widzą dla siebie możliwość rozwoju, możliwość robienia biznesu. Ja myślę, że warto być, jeżeli zwłaszcza są źródła finansowania. Dzisiaj tutaj moi przedmówcy opowiadali o tym, że mają takie środki. Często są to środki bezzwrotne, trzeba po prostu o nie zaaplikować i wtedy jest to kwestia naszego czasu, już nie pieniędzy. I do tego bym bardzo zachęcał, bo to nie tylko propagowanie swojej działalności, ale też wymiana informacji, patrzenie na to, gdzie są moi konkurenci. To jest bardzo ważne.*

LEKTOR: **Realizacja projektu pod nazwą „Promocja gospodarcza Powiatu Pilskiego – etap II”, jak i podsumowujące je Forum Gospodarcze pokazało, że cel, jakim była internacjonalizacja lokalnej gospodarki oraz ułatwienie dostępu mikro, małym i średnim przedsiębiorstwom do rynków zagranicznych zakończyły się pełnym sukcesem, a działania podejmowane przez Powiat Pilski stały się kołem zamachowym dla rozwoju lokalnych firm.**

LECTOR: During the Economic Forum of the Pila County "On the way to new markets" there were many speakers who, among other things, summarized the results of the project, talked about the possibility of expansion of local companies to foreign markets or the ease of raising money for investments.

Krzysztof Antczak, Regional Director of National Economy Bank Wielkopolska Region:

It turns out that if someone is able to make a good product, has an established position on the market, it is much easier for him to function today, to find recipients of his product and services. However, of course, nothing is given once and for all, so you have to work all the time. You have to look ahead, look for the opportunities offered by the market. Today, this market is not only limited to Poland. We are very happy to support the foreign expansion of our companies. We go with them to those countries where they see the possibility of development, the possibility of doing business. I think it's worth being, especially if there are sources of funding. Today, my previous speakers talked about the fact that they have such means. Often these are non-refundable funds, you just have to apply for them and then it is a matter of our time, not money. And I would strongly encourage you to do so, because it is not only promotion of your businesses, but also exchanging information, looking at where my competitors are. It is very important.

LECTOR: The implementation of the project entitled "Economic promotion of the Pila District - stage II", as well as the Economic Forum summarizing it showed that the goal of internationalization of the local economy and facilitating access for micro, small and medium-sized companies to foreign markets was a complete success, and the activities undertaken by the Pila District have become a driving force for the development of local companies.